

**ACORDUL**  
**de grant dintre Guvernul Republicii Moldova și**  
**Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională**  
**privind implementarea Proiectului „Îmbunătățirea**  
**echipamentului de digitalizare al Bibliotecii**  
**Naționale”**

**Chișinău, 14 iulie 2020**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

Acord de Grant nr. 1960650

ACORDUL DE GRANT

pentru

PROIECTUL ÎMBUNĂȚIREA ECHIPAMENTULUI DE DIGITALIZARE AL  
BIBLIOTECII NAȚIONALE

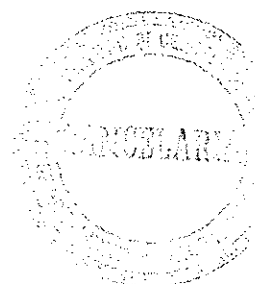
între

AGENȚIA JAPONEZĂ PENTRU COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

și

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

14 iulie, 2020



Subiect al Schimbului de Note (denumită în continuare ca „S/N”) între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din data de 29 iunie 2020 privind cooperarea economică japoneză care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova și legile și reglementările relevante și creditele bugetare ale Japoniei, Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (denumită în continuare „JICA”) și Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare „Beneficiarul”) au convenit să încheie următorul Acord de Grant (denumit în continuare „A/G”).

#### **Articolul 1 Suma și Scopul Grantului**

JICA extinde un grant până la patruzeci și trei de milioane șapte sute de mii de Yeni japonezi (43.700.000 JPY) (denumit în continuare „Grant”) Beneficiarului în scopul de a contribui la implementarea Proiectului pentru îmbunătățirea Echipamentului de Digitalizare al Bibliotecii Naționale menționat în sub-paragraful 1 al paragrafului 1 din S/N (denumit în continuare „Proiectul”) ale cărui detalii sunt descrise în Anexa 1 la prezentul document.

#### **Articolul 2 Disponibilitatea Grantului**

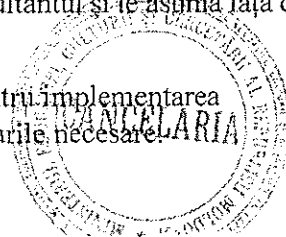
Grantul va fi disponibil sub forma unei plăți de către JICA în perioada cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și 30 noiembrie, 2022.

#### **Articolul 3 Utilizarea Grantului**

Beneficiarul utilizează Grantul în mod corespunzător și exclusiv pentru a acoperi plățile către furnizori, contractanți și/sau consultanți (denumiți în continuare „Furnizor (furnizori)”) din țările eligibile descrise în Secțiunea 2 din Anexa 2 la prezentul document pentru achizițiile de produse și/sau servicii din țările eligibile descrise în Secțiunea 3 din Anexa 2 necesare pentru implementarea Proiectului.

#### **Articolul 4 Administrarea Grantului**

- (1) Beneficiarul desemnează Biblioteca Națională a Republicii Moldova ca agenție de executare (denumită în continuare „Agenția de Executare”) pentru implementarea Proiectului în numele Beneficiarului. Beneficiarul va determina Agenția de Executare să îndeplinească oricare dintre obligațiile asumate de Beneficiar și își va asuma responsabilitatea pentru toate acțiunile Agenției de Executare cu privire la Proiect.
- (2) Beneficiarul va angaja un consultant pentru implementarea Proiectului. Consultantul se recomandă Beneficiarului de către JICA, o asemenea recomandare a consultantului de către JICA nu înseamnă că JICA își asumă responsabilitățile pe care consultantul și le asumă față de Beneficiar.
- (3) În cazul în care fondurile disponibile din Grant sunt insuficiente pentru implementarea Proiectului, Beneficiarul va lua măsuri rapide pentru a furniza fondurile necesare.



## **Articolul 5 Termeni și Condiții Generale**

- (1) JICA și Beneficiarul respectă dispozițiile din Termenii și Condițiile Generale pentru Grantul Japonez ale JICA, din ianuarie 2016 (denumit în continuare „TCG”).
- (2) Detaliile pentru achiziții prevăzute în Secțiunea 2.01 din TCG sunt descrise în Anexa 2 la prezentul document.
- (3) Procedura de plată prevăzută în Secțiunea 3.01 din TCG este descrisă în Anexa 3 la prezentul document.
- (4) Adresele prevăzute în Secțiunea 7.03 din TCG sunt următoarele:

Pentru JICA

Adresă poștală:  
AGENȚIA JAPONEZĂ PENTRU COOPERARE INTERNAȚIONALĂ  
Departamentul pentru Europa și Orientul Mijlociu  
5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, Japonia  
Director General  
cu o copie la:  
AGENȚIA JAPONEZĂ PENTRU COOPERARE INTERNAȚIONALĂ  
Departamentul pentru Implementarea Cooperării Financiare  
5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, Japonia  
Director General

Pentru Beneficiar

Adresă poștală:  
Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova  
Piața Marii Adunări Naționale, nr. 1  
MD-2033 Chișinău, Republica Moldova  
Ministru

Pentru Agenția de Executare

Adresa poștală:  
Biblioteca Națională a Republicii Moldova  
31 august 1989, 78 A  
MD-2012 Chișinău, Republica Moldova  
Director General

## **Articolul 6 Alte obligații ale Beneficiarului**

- (1) Beneficiarul îndeplinește obligațiile descrise în Secțiunea 4 din Anexa 2 și din Anexa 4 a prezentului document.
- (2) Beneficiarul trebuie să se asigure că niciun oficial al Beneficiarului nu se angajează în nicio parte a activităților în cadrul contractului privind achiziția de produse și/sau servicii necesare pentru implementarea Proiectului.
- (3) Beneficiarul va furniza JICA rapoarte despre evoluția Proiectului conform planului program convenit până la finalizarea Proiectului, în forma și în detaliile pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Prompt, dar în orice caz nu mai târziu de cel mult șase (6) luni de la finalizarea Proiectului, Beneficiarul trebuie să prezinte JICA un raport privind finalizarea Proiectului într-o formă și în detalii pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil.

## Articolul 7 Titluri

Titlurile Articolelor de aici sunt introduse doar pentru o referință convenabilă și nu vor fi interpretate pentru a limita sau a afecta altfel prevederile A/G.

DOVADĂ CELOR EXPUSE, JICA și Beneficiarul, care acționează prin reprezentanții autorizați în mod corespunzător, au determinat executarea A/G în nume corespunzător și livrat la Chișinău, începând cu ziua și anul scrise mai sus.

Pentru

AGENȚIA JAPONEZĂ DE  
COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

---

SAKAMOTO Takema  
Director General al JICA  
Departamentul pentru Europa și  
Orientul Mijlociu

Pentru

GUVERNUL REPUBLICII  
MOLDOVA

---

ȘAROV Igor  
Ministrul Educației, Culturii și  
Cercetării al Republicii Moldova



**Detalii despre proiect**

(1) Obiectiv:

Obiectivul proiectului este de a prezerva resursele istorice, culturale și de interes general ale Moldovei disponibile în Biblioteca Națională a Republicii Moldova și în instituțiile partenere și de a crește accesibilitatea la aceste resurse pentru moldoveni prin îmbunătățirea echipamentelor pentru Biblioteca Națională a Republicii Moldova necesare digitalizării, indexării și conservării resurselor, contribuind astfel la îmbunătățirea calității serviciilor publice.

(2) Locul de amplasare:

Biblioteca Națională a Republicii Moldova

(3) Scopul activităților:

- (a) achiziționarea și instalarea echipamentelor
- (b) servicii de consultanță



## Detalii pentru Achiziții

### Secțiunea 1. Instrucțiuni care vor fi utilizate pentru achiziții în cadrul Grantului

Pentru a asigura utilizarea corectă și exclusivă a Grantului, produsele și/sau serviciile necesare pentru implementarea Proiectului vor fi achiziționate în conformitate cu Ghidurile de Achiziții pentru Granturile Japoneze ale JICA (Tip I), din ianuarie 2016 (denumit în continuare „Ghidul Achizițiilor”).

### Secțiunea 2. Țările Eligibile

- (1) Țara eligibilă pentru Furnizor (Furnizori) este Japonia în cazul Furnizorului (Furnizorilor) care vor executa un contract direct cu Beneficiarul pentru implementarea Proiectului.
- (2) În ceea ce privește sub-secțiunea (1) de mai sus, termenul „rezidenți japonezi” înseamnă persoane fizice japoneze sau persoane juridice japoneze controlate de persoane fizice japoneze, așa cum este descris la punctul 4 din S/N.
- (3) Astfel de contracte prevăzute la sub-secțiunea (1) de mai sus vor fi exprimate în Yen japonez.

### Secțiunea 3. Țările Sursă Eligibile

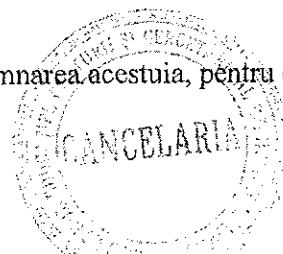
- (1) Țările sursă eligibile sunt Japonia și țara Beneficiarului pentru achiziționarea de produse și/sau servicii pentru implementarea Proiectului.
- (2) Totuși în pofida sub-secțiunii (1) de mai sus, atunci când JICA și Beneficiarul consideră că este necesar, Grantul poate fi utilizat pentru achiziționarea de produse și/sau servicii din alte țări decât Japonia sau țara Beneficiarului pentru punerea în aplicare a Proiectul.

### Secțiunea 4. Revizuri JICA

În ceea ce privește procedurile și deciziile de achiziție, Beneficiarul va transmite la JICA, pentru revizuirea și concordanța JICA, următoarele documente în următoarele ocazii. Beneficiarul va transmite, de asemenea, către JICA, pentru referința JICA, toate documentele și informațiile conexe pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. În cazul în care JICA nu are obiecții cu privire la aceste documente, JICA va informa Beneficiarul în legătură cu concordanța acestora. Dreptul JICA de a efectua o asemenea revizuire și concordanță nu este considerat a fi o obligație a JICA. Beneficiarul nu va fi scutit de nicio obligație din cadrul A/G datorită alegerii JICA pentru a efectua o astfel de revizuire.

- (1) Executarea contractului pentru consultanți

Contractul inițial pentru consultant este transmis imediat după semnarea acestuia, pentru ca contractul să fie verificat ca eligibil pentru Grant.



(2) Proceduri de achiziții, altele decât licitația competitivă

Descrierile procedurilor de achiziție propuse, altele decât ofertele concurențiale, sunt prezentate înainte de începerea acestor proceduri, atunci când circumstanțe particulare fac ca ofertele competitive să nu fie adecvate.

(3) Anunț public pentru pre-calificare

Conținutul anunțului public pentru pre-calificare se transmite înainte de anunțarea publică. Orice modificări importante ale documentelor prin care se va face un astfel de anunț public vor fi, de asemenea, transmise înainte ca documentele să fie trimise ofertanților potențiali.

(4) Selectarea precalificării

(i) Lista firmelor precalificate care au solicitat să fie selectate ca Furnizor (i), raportul privind procesul de selectare, inclusiv deciziile luate de către Beneficiar în timpul selectării și alte documente relevante se depun imediat după selectare înainte de notificarea rezultatelor precalificării către solicitanți.

(5) Procedurile de achiziții

Documentele de ofertă, cum ar fi notificările și instrucțiunile către ofertanți, formularul de ofertă, criteriile de evaluare a ofertelor și proiectul de contract propus, trebuie prezentate înainte de a invita să depună oferte. Orice modificări importante ale documentelor menționate vor fi, de asemenea, transmise înainte ca documentele să fie trimise ofertanților potențiali.

(6) Analiza propunerilor tehnice

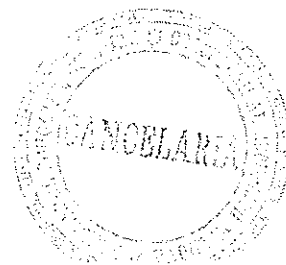
Analiza propunerilor tehnice este transmisă imediat după analiză și înainte de a invita la deschiderea prețurilor la oferte.

(7) Analiza prețurilor la ofertă

Analiza prețurilor ofertelor este transmisă imediat după analiză și înainte de notificarea adjudecării către ofertantul câștigător.

(8) Executarea contractelor pentru Furnizor (i)

Contractul inițial pentru Furnizor (i) este transmis imediat după semnarea acestuia, pentru ca, contractul să fie verificat ca eligibil pentru Grant.



(9) Alocarea soldului rămas al Grantului

O cerere de revizuire și concordanță cu privire la alocarea soldului rămas al Grantului cu motivul pentru aceasta este transmisă la JICA înainte de a lua măsuri în legătură cu utilizarea soldului rămas al Grantului.

(10) Modificarea sau rezilierea contractului

- (a) Prelungirea perioadei contractuale și motivul care justifică propunerea sunt prezentate înainte de modificarea contractului; în situația în care perioada prelungită este mai mare de trei (3) luni sau perioada cuprinsă între sfârșitul perioadei contractuale prelungite și termenul de disponibilitate a Grantului devine mai mică de șase (6) luni.
- (b) Orice modificare majoră sau reziliere a contractului va fi notificată imediat JICA, iar originalul contractului și alte documente necesare acestuia vor fi, de asemenea, transmise după semnare pentru ca modificarea contractului să fie verificată drept eligibilă pentru Grant.

(11) Modificarea Proiectului inițial

O descriere a oricărei modificări majore de la proiectul inițial trebuie să fie prezentată înainte de implementarea oricărei lucrări legate de modificarea proiectului.

Pentru evitarea îndoielilor, orice modificare care nu constituie o modificare majoră a proiectului sau o modificare majoră a contractului, după cum este specificat de JICA, nu necesită o asemenea concordanță de JICA.



## Procedura de plată

### Secțiunea 1. Acordul bancar și autorizarea plății

Beneficiarul va încheia acordul bancar (denumit în continuare „Acordul Bancar”) cu o bancă din Japonia (denumită în continuare „Agentul Bancar”) și va deschide un cont (denumit în continuare „Contul de Grant”) la Agentul Bancar imediat după semnarea A/G. Acordul Bancar prevede rolurile Agentului Bancar și ale Beneficiarului în ceea ce privește primirea Grantului de la JICA și plata către Furnizorul (Furnizorii) în cadrul Grantului prin utilizarea unei autorizații de plată (denumită în continuare „Autorizația de Plată”). Pentru a executa procedurile din Acordul Bancar, Beneficiarul va elibera Autorizația de Plată către Agentul Bancar în legătură cu fiecare contract verificat de JICA.

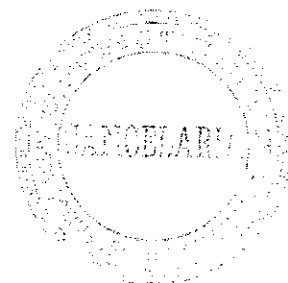
### Secțiunea 2. Proceduri

Plata se va face la cererea Furnizorului (Furnizorilor). Cererea de plată și celelalte documente necesare sunt transmise de la Furnizor (i) la Agentul Bancar autorizată de Beneficiar în Autorizația de Plată și, în consecință, aceste documente sunt transmise către JICA. JICA plătește suma solicitată a Grantului în contul de finanțare în Yen japonezi, după confirmarea cererii de plată depuse și a altor documente necesare. Agentul Bancar efectuează plata către Furnizor (i) din contul de finanțare în numele Beneficiarului după primirea Grantului.



## 2) În timpul implementării proiectului

Nr.	Articole	Termen limită	Responsabil	Cheltuieli	Note
1	Pentru a emite A/P la o bancă din Japonia (Agent Bancar) pentru plata către furnizor (i)	în termen de 1 lună de la semnarea contractului	MECC / BNRM	-	
2	Să suporte următoarele comisioane către o bancă din Japonia pentru serviciile bancare bazate pe A/B			Aprox. 249EUR	
	1) Comisia de consultanță a A/P	în termen de 1 lună de la semnarea contractului	MECC / BNRM	-	
	2) Comision de plată pentru A/P	Fiecare plată	MECC / BNRM	-	
3	Reamenajarea instalațiilor și asigurarea spațiului de depozitare adecvat pentru echipamentele achiziționate în cadrul Proiectului	înainte de sosirea echipamentului	MECC / BNRM	200,000 MDL	
4	Pentru a asigura eliberarea vamală promptă și pentru a asista Furnizorul (ii) la transportul intern în țara beneficiară și pentru a ajuta Furnizorul (ii) cu transportul intern la fața locului			-	
	1) Să întreprindă procedurile necesare pentru scutirea de impozit și devamarea produselor	în timpul Proiectului	MECC / BNRM	-	
	2) Transport intern până la instituția beneficiară/locul proiectului	în timpul Proiectului	BNRM	-	



## 3) După proiect

Nr.	Articole	Termen limită	Responsabil	Cheltuieli	Note
1	Pentru a menține și utiliza în mod corespunzător și eficient echipamentul furnizat în cadrul Ajutorului de Grant 1) Alocarea costurilor de întreținere, inclusiv bugetul necesar pentru achiziționarea de piese de reparație și consumabile, repararea și utilizarea / întreținerea echipamentului 2) Structura de operare și întreținere 3) Verificare de rutină/inspecție periodică	După finalizarea proiectului	BNRM	-	
2	Pentru a organiza un eveniment de încheiere a proiectului	După finalizarea proiectului	BNRM	-	
3	Pentru a realiza o considerație/recunoaștere publică prin intermediul site-ului WEB, catalogului, broșurii BNRM și mass-media din țară.	După finalizarea proiectului	BNRM	-	

(A/B: Acord Bancar, A/P: Autorizație de Plată, N/A: Nu se Aplică, MECC: Ministerul Educației, Culturii și Cercetării, BNRM: Biblioteca Națională a Republicii Moldova)

## (2) Alte obligații ale Beneficiarului finanțate din Grant

Nr	Articole	Termen limită	Costul estimat (Milioane de yen japonezi)*	Note
1	Pentru a furniza echipament cu instalare și pregătire inițială			
	1) Pentru a efectua următorul transport:			
	a) Transportul maritim al produselor din Japonia în țara beneficiară	în timpul Proiectului	-	
	b) Transportul intern din portul de debarcare la locul proiectului/destinației			
	2) Costul pentru instalare și setarea echipamentului la locul destinației			
	3) Costul pentru instruirea inițială la locul destinației			
2	Pentru a implementa proiectarea detaliată, sprijinul licitației și supravegherea achizițiilor (Serviciul de Consultanță)	în timpul Proiectului	-	
	Total		43.7	

(Notă) Progresul obligațiilor destinatarului poate fi confirmat și actualizat din când în când într-o formă scrisă între JICA și Beneficiar.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului de grant dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională privind implementarea Proiectului „Îmbunătățirea echipamentului de digitalizare al Bibliotecii Naționale”, semnat la Chișinău, la 14 iulie 2020, originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



**Viktor MURZAC,**  
Șef a.i. al Direcției Drept Internațional  
a Ministerului Afacerilor Externe și  
Integrării Europene